



ASSOCIATION DES CONSEILS
EN GESTION LINGUISTIQUE

Le mot de la présidente

Chers membres,

La saison 2013-2014 est lancée! Votre conseil d'administration a profité de la période estivale, tout comme vous, pour ses rayons de soleil, mais aussi pour vous concocter un choix d'activités des plus riches!

Notre programmation

Notre premier événement sera notre **cocktail-réseautage**, le 12 septembre, qui fera l'objet d'une activité très spéciale : la **nomination du tout premier membre d'honneur de l'ACGL!** Soyez présent, et bienvenue aux membres et aux non-membres!

À la demande générale, nous tenons promesse et offrons un second volet au très couru atelier de l'an dernier sur le prix de revient de la traduction. Deux conférenciers représentant un cabinet de traduction et un service interne présenteront en octobre leurs **éléments de calcul du coût de la traduction** dans leur milieu respectif. Ce thème ne manquera pas de susciter l'engouement!

Les **nouveaux rôles dans le monde de la traduction**, comme celui des paralangagiers, seront à l'ordre du jour d'un petit-déjeuner causerie en novembre, sans oublier bien sûr les événements sociaux, comme le **souper de Noël** de décembre.

La nouvelle année débutera par un atelier sur la **valorisation des services-conseils**, présenté par une consultante professionnelle, en vue d'aider les gestionnaires à outiller leurs équipes.

Suivra un midi-rencontre en mars ou nous passerons en revue les **politiques de traduction**.

Avril sera dédié à la relève, avec une inédite **rencontre avec les employeurs** du domaine langagier. En effet, l'ACGL est au premier plan des décideurs de la fonction linguistique, notamment les gestionnaires que nous représentons et qui dirigent une masse d'emplois.

La **journée technologique**, vitrine sur les dernières nouveautés, sera bien sûr au programme du mois de mai. Suivra notre **assemblée générale annuelle** en juin.

Notre mission

L'ACGL, par le biais de sa programmation, mais aussi par ses fondements, préconise les valeurs auxquelles s'identifient ses membres. Parce qu'elle orientera notre positionnement et notre choix de thématiques, notre mission sera davantage mise en exergue cette année.

« L'Association des conseils en gestion linguistique (ACGL) Inc. rassemble les décideurs en gestion linguistique animés par un souci d'excellence et engagés à promouvoir la valeur ajoutée des services langagiers professionnels. »

Soyez des nôtres tout au long de l'année!

Votre présidente,

Dominique Bohbot-El Kahel

Votre nouveau conseil

Les membres du conseil d'administration pour l'exercice 2013-2014 ont été élus lors de l'Assemblée générale annuelle du 13 juin dernier. Le conseil 2013-2014 de l'ACGL est composé des personnes suivantes :



Dominique Bohbot-EI Kahel – Présidente

Dominique Bohbot-EI Kahel, traductrice agréée, rédactrice agréée, dirige les services linguistiques du groupe TMX. Outre l'Association des conseils en gestion linguistique qu'elle préside, elle intervient dans le cadre du comité de valorisation et des communications de l'OTTIAQ et siège au jury des Mérites rédactionnels de la Société québécoise de la rédaction professionnelle. Elle est également membre du Comité mixte de la terminologie au Canada, de l'American Translators Association et de l'Association canadienne des réviseurs, dans laquelle elle a récemment participé au groupe de travail sur le programme d'agrément en révision en français. Elle s'intéresse aux pratiques d'excellence et aux processus de gestion. Détentrice d'une maîtrise trilingue et de sciences économiques appliquées, elle œuvre dans le domaine langagier depuis plus de 25 ans au Québec.



Dominique Côté – Vice-présidente aux communications

Dominique Côté est titulaire d'un baccalauréat en études françaises (rédaction-communications) de l'Université de Sherbrooke. Après un passage au sein de l'équipe des communications de CCH Canadienne Limitée à Sherbrooke, elle entre en 2002 au service des Traductions Jean-Pierre Bernier inc., où elle exerce successivement les fonctions de traductrice, de réviseure et de coordonnatrice. Depuis 2008, elle est directrice et copropriétaire du cabinet, désormais exploité sous le nom de Traductions Scriptis SENC. Elle est traductrice agréée (OTTIAQ) et membre de l'ACGL depuis 2008.



Anik Pelletier – Secrétaire

Anik Pelletier est titulaire d'un baccalauréat en traduction de l'Université de Montréal et membre agréée de l'OTTIAQ. Dès l'obtention de son diplôme, elle se joint à l'équipe des Services linguistiques de la Compagnie de la Baie d'Hudson (HBC). Au cours de ses vingt ans de carrière au sein du service, elle occupe les postes de traductrice, superviseure et chef, et se spécialise dans les domaines du marketing et de la publicité. Elle travaille également en étroite collaboration avec l'OQLF pour le maintien du certificat de francisation de l'entreprise. Après deux ans à la tête du service de HBC, elle obtient au printemps 2012 le poste de direction des Services multilingues de Target, où elle contribuera à l'implantation du détaillant américain en sol québécois, notamment en matière de francisation et de réputation. Elle en est à sa deuxième année au poste de secrétaire de l'ACGL.



Isabelle Gaudet – Trésorière

Traductrice agréée et titulaire d'un baccalauréat en psychologie de l'Université d'Ottawa et d'un baccalauréat en traduction de l'Université de Montréal, Isabelle Gaudet dirige actuellement les services linguistiques du cabinet comptable MNP. Elle travaille depuis plus de dix ans principalement dans les domaines des valeurs mobilières, des services financiers et de la comptabilité.



François Chartrand – Conseiller

Titulaire d'une formation universitaire en traduction, en administration et en relations publiques, François Chartrand est vice-président des Traductions Textualis. Traducteur agréé (OTTIAQ) et membre actif de différentes associations, dont l'AILIA, l'ATA et l'ACGL, il a œuvré principalement dans les domaines des valeurs mobilières, des services financiers et des relations publiques, notamment pour le compte de RBC Groupe Financier, avant de s'orienter davantage en gestion. Outre son travail en cabinet, François enseigne la gestion de projets et la révision à l'Université Concordia.



Fabien Côté – Conseiller

Fabien Côté, trad. a., est président de Traduction Trans-IT inc., cabinet de services de traduction et de rédaction établi à Laval. Il est titulaire d'un baccalauréat ès arts de l'Université de Montréal et membre en règle de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec. Avant de fonder Trans-IT, M. Côté a été informaticien, puis directeur de comptes auprès de grandes organisations québécoises des secteurs privé et public, avant d'œuvrer de nombreuses années comme traducteur indépendant. Dans les années 1990, il a siégé au conseil d'administration de l'Association de la géomatique municipale du Québec, et il participe activement aux activités du Réseau Action TI où il a notamment créé le groupe d'intérêt Le français dans les TI.



Wilma Elalouf – Conseillère

Wilma Elalouf est titulaire d'un baccalauréat en littérature française et d'une maîtrise en traduction. Elle est entrée au Service des relations publiques de Kraft Canada en 1985, après avoir terminé un certificat d'études supérieures en communication. Lors de la fusion de Kraft et General Foods, en 1988, elle décide de se lancer en traduction et se spécialise en traduction publicitaire et administrative pour le compte de Kraft General Foods. En 1998, elle assume la direction du Service et dirige aujourd'hui une équipe de quatre personnes chargée de l'ensemble des demandes de traduction de Kraft à l'échelle nord-américaine.



Nicolas Koutzaroff – Conseiller

Titulaire d'un baccalauréat en administration et en commerce international de l'université Hofstra, Nicolas a commencé sa carrière en tant que chargé de projets multilingues au bureau chef de TransPerfect Translations et de translations.com à New York avant de venir à Montréal en tant que chargé de compte. En 2002, il se joint à Home Depot Canada, où il participe à la mise en place du service interne de traduction. En 2008, il se joint à Traductions Documens à la suite de l'acquisition d'un cabinet de traduction de Gatineau pour assurer l'intégration des opérations. En 2010, il décide de créer son propre cabinet de traduction en tant que fournisseur auprès de divers services du Bureau de la traduction. À l'été 2012, il se joint à HBC à la tête des services linguistiques. Il est membre de l'ACGL depuis un an.



Claudette Monty – Conseillère

Membre engagée de l'ACGL depuis de nombreuses années, Claudette Monty est associée principale ainsi que vice-présidente exécutive – affaires publiques et développement à Versacom. Après avoir fait des études en gestion et en orientation professionnelle, elle s'est vite spécialisée en administration, en planification stratégique et en gestion des relations clients, tout particulièrement dans le secteur langagier professionnel. Avant son arrivée à Versacom, en 2000, Claudette avait déjà occupé plusieurs postes de direction à Bell Canada, notamment aux Services linguistiques et aux Productions MultiVisuelles. Ses deux décennies d'expérience faisaient d'elle l'associée par excellence pour appuyer l'évolution de Versacom vers une place reconnue de leader dans le secteur langagier canadien. Claudette est active dans plusieurs associations professionnelles (dont l'AILIA, l'ACGL, l'OTTIAQ), ainsi qu'au sein de réseaux de gens d'affaires (la Chambre de commerce de Montréal, le Réseau des femmes d'affaires du Québec et le Cercle d'affaires de Montréal, par exemple) et de forums universitaires (à l'Université de Montréal et à l'Université du Québec à Trois-Rivières).



Odile Poliquin – Conseillère

Titulaire d'un baccalauréat en études françaises de l'Université de Montréal, Odile est présidente du cabinet Idem Traduction. En 25 ans de carrière, elle a été conceptrice-rédactrice et adaptatrice en petite et en grande agence publicitaire, scénariste pour le cinéma et la télévision, gestionnaire de projets, planificatrice stratégique, et vice-présidente à l'exploitation d'un grand cabinet de traduction professionnelle.

Nouveaux membres

L'ACGL souhaite la bienvenue à ses nouveaux membres :

- **Marie-Josée Rancourt**, directrice, Service de traduction international, Dow Canada
- **François Abraham**, président, Communications Léon



Votre conseil d'administration à l'œuvre!

Dès cet été, les membres du CA étaient à l'œuvre pour préparer la saison 2013-2014 de l'ACGL. Nous remercions les services linguistiques de la Compagnie de la Baie d'Hudson, qui nous ont accueillis dans leurs locaux, le temps d'une journée d'orientation.

À noter à l'agenda...

Jeudi 12 septembre 2013	5 à 7 — Cocktail de la rentrée
Mardi 22 octobre 2013	Atelier (demi-journée)
Mercredi 13 novembre 2013	Déjeuner-rencontre
Jeudi 5 décembre 2013	Souper de Noël
Jeudi 6 février 2014	Atelier (demi-journée)
Mercredi 12 mars 2014	Midi-rencontre
Jeudi 10 avril 2014	5 à 7 — À la rencontre des employeurs
Jeudi 1 ^{er} mai 2014	Journée technologique
Jeudi 12 juin 2014	Assemblée générale annuelle

Nouveau programme de visibilité et de partenariat

L'AGCL met en place cette année un tout nouveau programme de visibilité et de partenariat, qui présente des occasions intéressantes d'afficher les couleurs de votre entreprise. Pour en savoir davantage, [visitez notre site Web](#).

INVITATION AU COCKTAIL DE LA RENTRÉE 2013

L'ACGL a le plaisir de vous inviter à son traditionnel cinq à sept de l'automne dans un nouveau décor, le jeudi 12 septembre 2013, au **Café République**, 1200, rue Peel, à Montréal. Profitez de l'occasion pour venir rencontrer les membres de votre nouveau conseil d'administration et nouer des liens avec vos confrères et consœurs de l'Association.

En nouveauté cette année, l'ACGL nommera pour la première fois un membre d'honneur, dont nous soulignerons la précieuse contribution à l'Association. Pour connaître l'identité de cette personne exceptionnelle, soyez des nôtres le 12 septembre!

L'ACGL peut compter cette année sur le soutien financier de nouveaux commanditaires : **Terminotix**, **MultiCorpora** et **SDL Technologies**. Merci également à **Traduction Trans-IT** et à **Versacom** qui commanditent expressément notre cinq à sept de la rentrée.

Veuillez **confirmer votre présence par courriel**, à l'adresse acgl.inc@gmail.com. N'oubliez pas de nous préciser si vous aurez des invités.



L'ACGL, votre voix sur le terrain

L'ACGL s'efforce de représenter concrètement ses membres et de faire valoir leur point de vue lorsque sont débattus des enjeux importants dans le secteur langagier.

À cette fin, nous siégeons à la **Table de concertation des organismes langagiers**, mise en place par l'Association des travailleurs autonomes et micro-entreprises en services linguistiques (ATAMESL) et l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) au début de 2013 pour favoriser la discussion et la collaboration dans le milieu. On y trouve aussi la Société québécoise de la rédaction professionnelle (SQRP), le Réseau des traducteurs et traductrices en éducation (RTE), l'Association canadienne des réviseurs (ACR) et l'Association de l'industrie de la langue (AILIA).

Par ailleurs, dans le dossier de la traduction des prospectus au Québec, l'ACGL appuie l'Association canadienne des juristes-traducteurs (ACJT) dans ses démarches de sensibilisation visant à éviter l'abrogation éventuelle de l'article 40.1 de la *Loi sur les valeurs mobilières* du Québec. Pour en savoir davantage, veuillez consulter le [communiqué de presse](#) publié par l'ACGL le 26 août 2013, ou visiter le [site Web de l'ACJT](#). Notre présidente, Dominique Bohbot El Kahel, fait partie du **Comité consultatif linguistique**, qui représente les principaux intervenants dans ce dossier.

ACGL et réseaux sociaux; pour s'y retrouver...

Saviez-vous que l'ACGL dispose d'une page d'entreprise et d'un groupe sur **LinkedIn**?

La [page d'entreprise](#) nous sert à annoncer les activités à venir et à diffuser de l'information importante. Pour recevoir ces messages, cliquez sur le bouton « Suivre », à la page en question. Le [groupe LinkedIn de l'ACGL](#) est une plateforme où nos membres peuvent partager des articles, de l'information ou des réflexions d'intérêt commun. Nous l'utilisons aussi pour annoncer les activités à venir. Si vous ne l'avez pas encore fait, nous vous invitons à rejoindre le groupe et, surtout, à vous en servir!



Par ailleurs, l'ACGL annonce aussi ses activités sur Linguistech, un site Web de référence pour les langagiers, qui comprend une boîte à outils de technologies langagières, un centre de documentation et de formation ainsi qu'une communauté virtuelle. Pour y accéder, visitez le www.linguistech.ca et créez votre compte d'utilisateur. Vous trouverez notre page dans la section « S'en parler/Communauté de pratique ».

Des nouvelles de l'OTTIAQ

L'OTTIAQ invite les membres de l'ACGL à participer à ses activités de l'automne :

- La [Journée mondiale de la traduction](#) : quatre lieux, quatre formules pour se rassembler
- Le [congrès annuel](#) et sa journée de formation continue jumelée

L'OTTIAQ offre un rabais aux membres de l'ACGL

Les membres de l'ACGL bénéficient d'un rabais de 10 % sur les prix affichés dans le répertoire des formations offertes à forfait.

Consultez la liste des formations proposées :

http://ottiaq.org/wp-content/uploads/2013/05/formation_forfait.pdf

Communiquez avec Hélène Gauthier, directrice – affaires professionnelles et secrétaire de l'Ordre, par téléphone en composant le 514 845-4411, poste 224.

L'ACGL en vedette au congrès de l'OTTIAQ

Trois de vos consœurs de l'ACGL participeront à une table ronde lors du prochain congrès de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec, le 22 novembre prochain. Les panélistes Dominique Bohbot-El Kahel, Nycole Bélanger et Dominique Côté, notamment, aborderons le thème *Turbidité dans la boule de cristal : perspectives du marché*.

Retour sur l'assemblée générale annuelle du 13 juin dernier

L'ACGL a tenu son assemblée générale annuelle le 13 juin dernier au restaurant Bellagio, à Montréal. Le conseil sortant a présenté les rapports respectifs de la présidente, du vice-président aux communications, de la trésorière et de la secrétaire, qui ont dressé une rétrospective des activités et des résultats financiers pour l'année écoulée. Le rapport annuel a été distribué aux membres présents. Il est également affiché sur notre site Web, au www.lacgl.org. Les participants ont aussi élu le nouveau conseil d'administration, qui vous est présenté à la page 2. L'assemblée générale a été suivie d'un souper au cours duquel les participants ont pu proposer des sujets d'activités pour la saison 2013-2014.

Oublié de renouveler votre adhésion? Il n'est pas trop tard...

Si vous n'avez pas encore renouvelé votre adhésion à l'ACGL pour la saison 2013-2014, il est encore temps de le faire, sur notre site Web. Par ailleurs, si vous connaissez des gens qui souhaiteraient joindre nos rangs, invitez-les à visiter notre site Web, au www.lacgl.org, et à cliquer sur « Adhésion ».

Courriels aux membres entreprise; passez le mot

Depuis l'an dernier, l'ACGL offre à ses membres « entreprise » d'envoyer automatiquement ses courriels à tous les membres des équipes de gestion linguistique (plutôt qu'uniquement au membre titulaire). Si vous souhaitez ajouter le nom d'un ou de plusieurs collègues à notre liste de diffusion, veuillez nous le préciser par courriel, à l'adresse acgl.inc@gmail.com

À votre écoute...

N'hésitez pas à nous faire part de vos questions, commentaires, projets et réalisations! Envoyez-nous un courriel à l'adresse acgl.inc@gmail.com.